

## ВОСТОЧНЫЕ НАЗВАНИЯ ЖИВОТНЫХ В ПАМЯТНИКАХ ПИСЬМЕННОСТИ

*Хужанова О.Т., ст. преп. ТермГУ*

Рассматриваемые нами письменные памятники, отражают дипломатические, торговые отношения России с восточными странами. Анализ этих документов показывает, что описание фауны, хотя частичное, нашло отражение в них. Нас интересует животный мир Востока, который дополняет картину жизни и быта восточных народов. Из деловых документов мы можем не просто узнать о наличии тех или иных животных, но и узнать о том, что они ввозились в Россию. Изучая документы русско-монгольских отношений приходим к выводу, что крупнейшее ханство Северной Монголии, во главе которого был Алтын-хан, было принято в русское подданство и платило дань-ясак, в основном, пушниной. Так «Записи в Посольском приказе о приеме послов калмыцкого тайши Хара-Хулы», датированной 1620 годом пишется, что в подарок русскому царю были посланы: «...калмыцкой Каракула-тайша з братьею прислал к вам, великому государю, поминки: 3 сорока соболей, 2 *урбиза*, барс». [1, 93]

По данным «Словаря русского языка XI-XVII вв.» первая фиксация слова *урбизь* относится к 1618 году и имеет значение «снежный барс, шкура этого животного». М.Фасмер и В.В.Даль указывают на заимствование из монгольского языка. Форма *урбис*, где звонкий [з] заменяется коррелирующим парным глухим [с] является одним из фонетических вариантов слова *урбиз*. Слово же *барс* зафиксировано впервые в документах Посольства Звенигородского от 1594 года: «А передь лавкою съ обьихъ сторонъ прикованы два барса живые».

По данным же «Этимологического словаря М.Фасмера слово *барс* является заимствованием из туркменского, хивинского, древне-тюркского, уйгурского от *bars* что означает «тигр, пантера, рысь». [3, 128]

Указание на заимствование из персидского языка дается в «Словаре иностранных слов», а значение определяется путем ссылки «то же, что леопард». [5, 73]

Еще в документах встречается название животного ельбарс. Например, в «Грамоте царя Михаила Федоровича Алтын-хану о принятии его послов»: «Да с ними же прислал еси к нашему царскому величеству 3 *ельбарса*, да *урбиз* с ногами, да рысь, да камку красную, камку желтую, да бархат, наручи железные» [1, 95]

Документ датирован 1620 годом. Слово *ельбарс* не зафиксировано в словарях русского языка, однако в «Терминологическом словаре к указанному сборнику документов отмечено, что ельбарс (ельбаз) — «тигр».

В «Челобитной хивинского посла Пехлевал-кули-бека ц. Алексею Михайловичу» от 1673 года употребляется экзотизм *юлбарс*: «...ситец ручной золотом шитый, бардадж (?)<sup>9</sup>, шкура *юлбарса* 2х9, луки специальные (?)<sup>2</sup>х9, *юлбарс* 1 ...».[4, 212]

Из контекста следует, что в подарок царю была отправлена не только шкура *юлбарс*, но и само животное.

Рассмотрим этимологию этого слова, так как оно не отмечено в словаре М.Фасмера. Слово юлбарс состоит из двух частей первая юл от тюркс. йул-дорога, а вторая уже известная «барс». Отсюда следует, что юлбарс это «полосатый барс». В «Словаре малопонятных слов» к сборнику «Материалы по истории Узбекской, Таджикской и Туркменской ССР» отмечено, что «ельбарс, юлбарс – то же, что и бабр – полосатый тигр». Однако по М.Фасмеру слово бабр является заимствованием из персидского через тюркское посредство и обозначает ягуар. Экзотизм же юлбарс является заимствованием из тюркского и имеет следующие фонетические варианты: ельбарс, елбарс, ельбаз.

Из «Росписи Китайского государства и Монгольских земель», которая была составлена томским казаком И.Петлиным описываются монгольские города, дворы, одежда, но особое внимание автор обращает на то, что хороших лошадей там нет, преобладают катыри и ишеки: «А лошадей добрых в Мугальской земле нет, катырей и ишечишков много».[1, 82]

Документ датирован 1619 годом. Экзотизмы *катырь* и *ишек* являются более ранними заимствованиями, поэтому в тексте документа не сопровождаются пояснениями.

Из «Распросных речей бухарского посланника Хаджи-Фарруха «на разговоре» с ближним боярином А.С.Матвеевым, датированных 1675 годом мы узнаем, какие животные были отправлены в подарок русскому великому государю из Бухары в Россию: «... а в поминках к великому государю с тем послом прислано будет: слон, 2 бабра, 2 каплана, 2 рыси, 18 лошадей иноходцев, 2 кутаса белых, 2 туюльфар резвых бег такой имеют, что на лошади ехать 20 дней, а тот *туюльфар* днем одним тот путь // перебежать может, ...».[4, 221]

Как видно из текста, например, экзотизму *туюльфар* дается более развернутая дефиниция с присутствием элемента сравнения (сравнивается скорость обыкновенной лошади и туюльфара), то есть говорится о назначении реалии и о её свойствах. Это слово не зафиксировано в словарях русского языка, однако, опираясь на данные «Словаря малопонятных слов» к данному сборнику документов, где отмечено, что туюльфар, правильное тулпар – особо резвый боевой конь»мы можем сделать следующий вывод: туюльфар – это

слово тюркского происхождения и обозначает особую породу лошади. ...[4, 460]

Слово же *кумас*, по данным «Словаря русского языка XI-XVII вв.» встречается в документах с 1556 года, но с значением «украшения в виде кисти (из шелка, шерсти, кисти хвоста яка или других животных)»[2, 243] Экзотизм *кумас* с указанным значением по М.Фасмеру заимствовано из турецкого через польское посредство. Второе значение, а именно «бык особой породы в Кашгарии и Тибете, с пушистым вроде конского, хвостом, из которого делаются бунчуки, т.е. волосяные космы, помещаемые на штандарты», которое не отмечено у М.Фасмера. Заимствовано прямо из языка-источника без посредства какого-либо другого. В данном случае происходит семантическое лексическое заимствование, так как само слово *кумас* уже функционировало в лексической системе русского языка.

В «Челобитной томского сына боярского Я.Е.Тухачевского, поданной в Томской приказной избе о непослушании и злоупотреблениях Д.Агаркова» от 1635 года упоминается животное *манул*: «Тово ж числа принесли дары от матери Алтына-царя Чечен-чарицы: ко мне принесли шубу баранью да ирбизик малой, да лисицу красную, да манул, да сапоги, да лошадь». [1,223]

В «Словаре русского языка XI-XVII вв.» это слово является заимствованием из монгольского языка и имеет значение «хищные млекопитающее семейства кошачьих, обитающее в степях полупустынь Центральной Азии». [5,293]

Акцентируя внимание на семантику экзотизмов каплан, манул мы можем сказать, что это хищные дикие животные семейства кошачьих.

В переводе «Письма Фетали-хана дербентского кизлярскому коменданту Н.А.Потапову с просьбой прислать охотничьих собак и ястребов» с персидского встречается экзотизм *тонгун*, который не зафиксирован в словарях русского языка: «Сим дружеским письмом по глубочайшей моей дружбе в приятеля моего прошу с сим нарочно посланным человеком моим в знак дружбе, изволите для моей охоты прислать ко мне из ученых собак двух кобель и одного *тонгуна*, да двух белых ястребов, которые мне ныне весьма потребны» [1,122]

Так как слово *тонгун* в указанном сборнике документов упоминается всего лишь один раз определить его семантику трудно.

В этом же сборнике в «Письме шамхала Хазбулата генералу А.П. Девицу» от 1750 года, где выражена просьба пропустить из Кизляра закупленных лошадей встречается экзотизм *мерин*, который по происхождению является заимствованием из монгольского и калмыцкого языков и имеет значение «кастрированный жеребец» [3,604]:«... дружески прошу пожаловать

приказать означенных кобыл с ним, Абдулою, чрез заставы пропустить, да для моей надобности прошу покупкою не запретить ... меринов и двух кобыл...» [1,83]

Первая фиксация этого слова относится к 1492 году. Это говорит о том, что его семантика была хороша известна как писцам, так и переводчикам. В «Распросных речах бухарского посланника Хаджи-Фарруха «на разговоре» с ближним боярином А.С.Матвеевым встречается название птицы *майна*: «... и что человек значит говорить то и они против того говорят, 2 *майны* говорливые, 2 мальчика арапов...[4, 221] В словарных дефинициях к этому слову отмечено, что это индийский скворец, а определение «говорливые» данное в тексте подчеркивает на то, что птицу можно научить говорить человеческим языком.

#### **Список использованной литературы**

- 1.Русско-монгольские отношения. – М.,1974. – С. 93.
- 2.Словарь русского языка XI-XVII вв. – М., 1972.
- 3.Фасмер М.Этимологический словарь русского языка. – М.,1964. –Т.1- С.128.
- 4.Материалы по истории Узбекской, Таджикской и Туркменской ССР. – Л.,1932. – С.212.
- 5.Словарь иностранных слов. – М., 1988, Изд.15 – С.293.